

# 碧綠翡翠寶塔壇 The Altar of the Green Jade Pagoda

本小冊由「朱里恩.阿諾德」<sup>附註 1</sup>於 1933 年主筆編寫，所有資料包括翡翠玉雕藝品構思、策劃、指導、執行均來源於翡翠寶塔的持有者張文棣先生。張先生此時正帶着這個珍品系列趕赴芝加哥去參展一個命名為「一個世紀的進步」的世博會<sup>附註 2</sup>。

這尊微型的翡翠寶塔是在中國這塔形建築物林立之地玉雕國萃中的一個典範。在玉雕史上，它既是獨一無二的，更是難以模仿無可比擬的。它具有三重珍奇特質：一是玉塔的尺碼與玉質，二是策劃者的宏偉構想與大膽的設計，三是國內最卓越的玉雕高手們所展現出的那種非凡技藝，耐心和團隊的精神。

寶塔是一種帶有宗教色彩的建築形式，起源於印度教宗派。而塔形建築物起源於大約二千年前，基督教世代開始興起之際經由佛教傳教仕從印度引入至中國。這種神異的建築形式很快在中國綻開了燦爛的花朵，同時引導了中國人對佛教的崇拜。即使寶塔原非產自中國，但它隨著世紀巨輪的運轉進化成為帶有鮮明中國特色的建築物。然而建造寶塔，並非只為向佛祖表示敬意，同時也用於對祖先的懷念，及對中國文化的保留。寶塔除了可優化環境及改進風水外，更發揮著治邪的作用，人們一般相信寶塔所在之處得確保該地的長期繁榮。寶塔通常以奇數樓層建成，取其象徵吉利，其中七和九層的最為普遍。聳立中國的寶塔中，最高的可達六十公尺（二百英尺）以上，據報，在中國現存有寶塔建築不下二千多座，設計模式不下百餘種。芝加哥的「菲爾德」博物館<sup>附註 3</sup>內就珍藏有這樣系列的精製、形態各異的木件寶塔多個模型。

這些畫般漂亮的建築物，或是在為顯赫的人物進行加冠，或僅為伴著小山崗而悄悄的站在那兒，也許它只為鶴立在地平線上，替那些平凡單調的城鄉簡陋小房平添一些鬧意。無論如何，寶塔的普及化讓它無意間成為中國地域景色的自然襯托。

這尊翡翠寶塔設計者張文棣先生走遍中國各地蒐羅研究中國的塔形建築，透過細微觀察及多番參考後，擬定了一個不單止在結構比例上至為悅目，更可以精確地展示出中國特色的寶塔製作大綱。大體上，此寶塔的造型以上海的龍華塔作為基礎，但在細節上作了悉心調

整，修訂了比例和形狀，做到了去蕪存菁，精益求精。寶塔為八角形，每層的門，窗，樓臺都一應俱全。它仿了宮廷的建築方式，每一個翹角都飛檐伸展並掛上一鈴。

張先生精心地擬定了寶塔的建造規格，隨後把他的設計託付給了一個當時最著名的玉雕藝術家繪成圖紙。其間，嘗有一百五十多名嚴格挑選的能工巧匠用著他們在堅硬玉石上的製作經驗及手藝按照圖樣精確地分段製作。尤其值得一提的是那懸掛在檐端的活動小鈴，那可是檐、鏈、鈴在漫長細工之下用一石體環環相扣所琢出的。根據張先生的估算，寶塔玉雕是在耗費一百五十萬工時方得以圓滿竣工的傑作。試想在把異常堅韌的硬玉雕琢成為看似纖弱單簿的工藝品過程當中所涉及的技術要求是何等的嚴格，說不定一個不留神，製件便有可能因錯手而被弄破，嚴重時整體摧毀而致前功盡棄。經過了十年的耐力的考驗和不懈的努力，寶塔排除萬難終於在一九三三年四月面世。由構想到成真，每一個人，連原創者張文棟，以及工匠團隊的全部技師無不為此巨大成就而感到自豪與驕傲。

北平<sup>附註4</sup>故宮博物館裏面包羅眾多無價的古玩古董除叫人目不暇給之外，也難免賦人一種印象，就是合該只有帝皇的權力和資源，纔可以支配那些大師級別的人馬，及佔用貴重且罕有的物料，從而促成一批批宮庭工藝品的誕生。從張先生的個人觀點，即便與舊工皇室珍寶直接比較，翡翠寶塔也足夠資格被稱為空前絕後；再者，史上別無其他君主可曾擁有如此碩大且優質的綠玉原石。翡翠寶塔足以媲美遠至唐、宋、及任何史上的宮廷工藝品。

寶塔高約五十英寸（一米二七），塔底直徑約十三英寸（三十三釐米），重七十五磅（三十四公斤）。雖然寶塔每一層均屬獨立製件，在它們裝嵌成型後，由於部件的精密程度另加奇巧的鎖接機關，寶塔在視覺上就是天衣無縫、渾然一體的神物。一般的平常人只會觀賞到寶塔玉雕的外表，如寶塔的規模或穿流在樓臺、彎脊、頂尖那輕漂洋溢、絲絲柔美的綠痕，只有那真正的玉雕行家，才能真正體會到寶塔的精華及歷經十年裏工匠們所付出的艱辛。寶塔底層進口處豎有一牌匾叫「放大光明」<sup>附註5</sup>，恰恰代表了寶塔主人的宏偉理念及敢於創新的精神。

中國人對稀少、優質綠玉的鍾情要比西方人對鑽石的愛更為濃厚。雖然鑽石的光亮是無可比擬的，但玉石翡翠的碧綠與那似大海森林般的層次則是其他種類寶石所難以比美的。最昂貴的玉散發出那種恰似春回大地般油潤的綠色，就是那種綠悠悠富有生命，感覺溫暖茵

然養眼的色採。極品級的翡翠必具的特質是它的晶瑩剔透，一種在強光照射下所產生的柔和亮光就像那發自生命而來的獨特光芒。可能是因為玉的化學成分，傳說中地底深處蘊藏着的銅礦元素較易滲透入鬆軟乳白的玉石，而難以滲入堅硬透明的玉石，所以碧綠透明的玉石極為罕見。中國人一般認為翡翠本身並無甚價值，翡翠必須經過藝術性加工後才能成器，否則缺乏欣賞價值。而製品的範疇則極其廣泛，如何發揮全憑設計者的創意和對藝術的理解，及製作者的靈巧和技術。

與其他寶石相比，翡翠的密度、堅實和硬度是獨特的，因此它的製作過程相對地困難而緩慢。即便使用現代的研磨工具，一個普通玉匠仍需一個八小時的工作日，才能完成十平方英寸翡翠的切割。首部工序切出的石胚，再憑中國工匠那種有着千百年來從皇公貴族協力贊助並調教出的耐心，通過精湛的雕琢打磨和拋光方可成品。

一般來說玉石技師都來自貧困基層，通常手藝不會自家相傳。學徒生涯從十四歲開始，四年後滿師。在三十歲左右的技師踏入巔峯時期，而繼四十後慢走下坡。五十開外的技師真不多見。玉石的切割、研磨、雕琢及拋光尤其是雕琢部分均需高度的體能及視力。工具來說，一般都比較原始。

水凳子(玉雕車牀)，是一粗糙結構的器械。操作者坐在狹窄的木凳用雙腳各踩由踏板連接粗繩帶動的橫向輪軸。一腳踩下順轉，另一腳踩下則反轉。重複的動作讓水凳子的輪軸不停地來迴轉動。用以切割玉石的輪子一般直徑有十英寸，通常以煤油罐的蓋子再生利用。至於打磨、雕琢的輪軸，則大小不一並無特別講究材料 - 也有熟鐵打造的小輪，也有銅幣甚或釘頭改裝而成的；形形色色都有。玉石被按在滾動的輪軸之上接受加工。真正發揮著研磨劑作用的是源源不絕的水液金鋼沙，由工匠人手施用。而打洞所用的則是鑲金鋼鑽的鑽頭，鏤空玉石時，採用的是弓形鋼絲鋸輔以川流不止的金鋼沙液，進行加工；拋光的工序須有皮輪去完成，打臘則是最後一道工序，它讓製品更能光滑晶亮。

製作玉石工藝品的車間都非常擁擠狹小，現實生活中工匠通常在這同一灰暗的小車間裏不僅工作，而且進餐、睡眠。所以每當你看到輝煌的工藝品而聯想到成就它們背後的环境時，你會很難以置信的。話雖如此，玉石工匠這方面與中國其他手工羣種來比，也都差不多。即便是西方世界都贊好的中國廚師，他們也是用著一些極簡單的工具、器皿在那西方人認為都難以轉身的小廚房裏便烹調出七、八十道佳餚的。

玉石商人是用「合約」方式把工作交付給工匠或技師的，「合約」全憑口頭承諾。工匠往往取得石料便帶回自己的地方，製品完成後再交還給物主。雖然受託一方毋須繳付保證金，一旦有攜物潛逃事件發生，犯者勢必遭到逮捕，也從此喪失在業內之地位及承接工作的機會。普通難度性的託制，技師的工錢是每天一個大洋（約合二角五分美金）。高級技師通常可掙普通技師的三到四倍。若有需要做特種的精品，最頂尖的工匠每天的酬勞則可達二十塊大洋。中國的玉石市場集中在四個城市 - 廣州、上海、蘇州、和北平。頂尖的工匠大多雲集於北平。然而，據張先生稱，全國最好的大師乃是一位上海工匠。

世界上大多數的硬玉 (jadeite)<sup>附註 6</sup> 是來自喜馬拉雅山以東地域，優質綠玉翡翠則幾乎都產於緬甸。開採玉石這種買賣風險性極高，因為原石總有褐色石皮包著，令其難以審察內部之顏色分佈，估其價值倘若賭博。再者綠色的玉通常是隱藏在棕褐色皮層下的白玉之中。

玉石行頭裏，買料、切料者稱「賭石家」或「開石家」<sup>附註 7</sup>。他們大多來自廣東、雲南一帶，透過公盤或私盤買入原石。「賭石家」通常指責賣家如何狡詐，而賣方同樣也對「賭石家」豫此評價。每當有兩名或以上賣家和「賭石家」聚集在一起交易時，雙方會相互伸手到對方的袖子裏以握手數指頭方式交換信息。由於單憑外觀實在難以判斷石料所值，玉石買賣正如上述是高度投機性的，不難理解為何被稱為「賭石」。即便石料上開出了一綠眼，它本身並不能作為準確判斷綠色經脈延伸遍佈的指標。再說，不規則性，如棉、割或他類瑕疵是不會在石胚被預切前識別到的。在計劃玉石的用途時賭石家必須要充分利用自己的天分和判斷力才能得到最大的價值回報。

製作此翡翠寶塔的石料是來自一塊體積約為八 X 四 X 二英尺，重達一萬八千磅 (九噸) 的巨大原石，一個叫李本仁的先生於十八年前從緬甸一石礦購得。此石被切成五件，毛重七千磅，大小一千二百至一千八百磅不等的塊頭被運到上海，剩下的石料因品質未被看上而不值得花費轉運。結果，張先生買下了所有運回的石料，算起來略多於三分之一的原石。後來的檢驗證實此石料的白底地帶佈滿了綠脈。傳統的用料思維當然就是把它切片後製成鐲子、小玩件、珠子或其他小飾物，然而長久以來張先生一直夢想能有個機會在翡翠行頭裏幹出個驚天的創舉。經過了幾年的精心策劃，他完成了一個以標榜、突出中國工藝為大前提的翡翠寶塔的超美構思。只是在取料的過程中，寶塔部件的大小及形狀都會因石料的

特質變化而受到牽制。在翡翠的領域裏，每塊石料和每塊石料就像人與人一樣都會有所不同。張先生深信要製作出如此規模而又在色澤、種質上和諧完美的作品，沒有這樣大的上好石料是幾乎不可能完成的。最後，不難想像倘然沒有創作者的才華與能力好好配合，這創舉也決不會成真。

除了寶塔之外，同一批石料還製作出一對宮燈，一座牌樓，一日晷，一嘉量，一詔書收藏庫，一玉璽寶盒，一對仙鶴，一對靈龜，一對神獅連座，以上皆為中國歷史悠久皇權之象徵。宮燈、牌樓、守護神獅排放在祭壇前方。寶塔本身和其他吉祥物則安放在祭壇上。祭壇有三層，每層六寸高，是由硬木精工雕制的。祭壇的設計參照紫禁城內太和殿的平臺結構。三層平臺層層都被壽字主題的玉雕欄杆圍繞著，底下最大的一層平臺約有面積六尺半乘五尺。為了砌出逼真的圍繞欄杆，總共動用了四百根微型玉柱。玉製的臺階從底到上也是用玉雕欄杆圍繞支撐著，中央的臺階則由傳統而精美的宮廷蟠龍石板襯托著斜斜升起。

宮燈的形狀、大小與甜瓜相仿，被優美雕工的柱座支撐著。它的式樣是從二千年前的古漢代宮廷設計演化而來，這些宮燈絕對稱得上典雅高貴，每盞宮燈加上其支柱所用的石胚就需二十英寸。宮燈外罩刻出了經典傳說中的故事畫像，襯託了一種仿似在柔和的綠玉表面現出浮雲的效果。因為雕琢的技巧和工藝是如此高超，景物的描繪可以細膩充分地表現出，這怡人的浮雕，亦堪稱中國畫工出色的代表作。這對宮燈就是一個綠、白翡翠的漂亮混雕精華。

牌樓，或稱方形拱門代表著另一樣中國傳統藝術，這個縮影有十六寸的高度，和廿二寸的寬度。建立這種標誌物為了紀念德行或勇義行爲。這座翡翠拱門是仿製北平頤和園萬壽湖北岸的一座牌樓精製而成的藝術品，其形制也類同清朝時代位於北城的北平雍和宮牌樓。在古老的京城裏，不乏林林種種的各式牌樓，美不勝收。

這些翡翠藝術品都超凡的通透，光采又潤綠；它們的色澤與晶盈之所以能夠交替無間是因為同出一體。很有可能這是一件史無前例的罕料與精工的大結合。寶塔、宮燈、牌樓這三件主體製品是中國工藝的偉大及傳世之作之一。而翡翠寶塔是張先生尤以為傲的，在他看來，是最了不起的構想和無懈執行的完美結晶。張先生的這整套翡翠藏品極有可能是中國四千年歷史上最精緻的翡翠藝術品。

附註

<sup>1</sup> Julean Arnold, 1875 – 1946, 又名「安立德」，北京美使館首位學生譯員，1914 年任美國駐漢口總領事，至 1940 年間任美駐華商務專員。1915 年創立上海美國商會。張文棣先生與朱裏恩、阿諾德份屬稔熟的朋友關係。本文編於 1933 年。

<sup>2</sup> Chicago World's Fair, Century of Progress Exposition of 1933, 中國館的主題展品翡翠寶塔，展覽期間吸引了共四千萬人付費入場參觀。

<sup>3</sup> Chicago Field Museum, 於 1915 年輾轉從上海徐家匯土山灣孤兒院(今土山灣博物館)購得該組木塔模型。後於 2007 年轉讓給美國 Jeffries 家族。2015 年再借出於巴拿馬太平洋 (1915) 博覽會百週年紀念舊金山展覽會。詳細見以下連結...

<http://www.flysfo.com/museum/exhibitions/tushanwan-pagodas-models-1915-panama-pacific-international-exposition>

<sup>4</sup> 北京舊稱「北平」。

<sup>5</sup> 除塔身篆體「放大光明」牌匾外，尚有牌樓正中的「人天第一」及邊旁的「疊翠」、「鏤碧」兩匾。由國學大師李兆民執筆完成、並由張文棣親筆修改的四頁紙的《玉塔行》詩稿提到了牌匾的字句。該手稿現保存在廣州國英玉與中國古代文化圖書館中。詳細見以下連結...

<http://www.guoying.com.cn/xinwen.jsp?id=268>

<sup>6</sup> 翡翠 (jadeite) ，也稱翡翠玉、翠玉、緬甸玉，是玉的一種。翡翠的正確定義是以硬玉礦物為主的輝石類礦物組成的纖維狀集合體。但是翡翠並不等於硬玉。詳細見以下連結...

<http://dict.baidu.com/s?wd=%E7%A1%AC%E7%8E%89&ab=12>

<sup>7</sup> “Cutter” , 即「開石家」。